

# 4 - Like Scars

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:21]** ---

That day, the red stars smiled  
while maintaining their silence.

**[00:26]** ---

In that snowy land, the rose  
was blown in the wind,

**[00:30]** ---

and your meeting changed  
both of your destinies.

**[00:33]** ---

The universe, which extends forever  
into the future, also has such moments.

**[00:38]** ---

Fleeting encounters that change  
the destiny of the galaxy in a flash...

**[00:57]** ---

*I may have a habit of running away  
whenever anything bad occurs,*

**[01:04]** ---

*but no matter what happens,  
I'm not going to run away now.*

**[01:11]** ---

*I may have a habit of bursting into tears,  
even though I understand it in my mind,*

**[01:18]** ---

*but since I am aiming higher,  
I'm not going to cry now.*

**[01:25]** ---

*I'm tired of hearing that  
things will turn out all right.*

**[01:27]** ---

*Don't bury your head in your hands.*

**[01:28]** ---

*Instead give your positive gauge a clip!*

**[01:30]** ---

*In time it will all feel  
just like it should!*

**[01:33]** ---

*Deeply, deeply,  
it's becoming etched in my mind*

**[01:39]** ---

*that someday, this will all be real.*

**[01:47]** ---

*Both the unchanging mornings  
and the never-ending nights.*

**[01:53]** ---

*I'm off and running for tomorrow's sake.*

**[02:20]** ---

Whoops, sorry.

**[02:27]** ---

I'm terribly sorry. This man  
doesn't know aristocratic etiquette.

**[02:56]** ---

Why did you draw?

**[02:58]** ---

Why don't you ask me with your sword?

**[03:00]** ---

My?

**[03:05]** ---

Stand back, you hooligan! This man has  
a reason for concealing his status,

**[03:10]** ---

but he is no one that ruffians like you  
should be casually exchanging words with!

**[03:14]** ---

Your Excellency, please refrain from this!

**[03:16]** ---

Vetti Sforza!

**[03:21]** ---

Such fortuitous guidance!  
I'm so pleased, Michel.

**[03:27]** ---

Every night, whenever the scar  
on your back twinges,

**[03:29]** ---

you remember me, don't you?

**[03:31]** ---

Silence!

**[03:35]** ---

So, you're that guy Vetti, huh?

**[03:39]** ---

I hear you're the strongest guy

in the galaxy.

**[03:42]** ---

A bounty hunter, huh?

It's not easy being so famous.

**[03:48]** ---

Relax, that will end today.

**[03:53]** ---

I will avenge my father!

**[03:55]** ---

V- Vetti-sama, quickly!

**[03:58]** ---

Stand aside.

**[04:00]** ---

But...

**[04:01]** ---

You, too.

**[04:02]** ---

But...

**[04:03]** ---

If you interfere, I'll kill you.

**[04:16]** ---

The child says, "I will snap you in half,  
little rose that blooms in the field."

**[04:21]** ---

I'm no little rose. I am the wind.

Cleo of the Wind.

**[04:26]** ---

I will remember that name. But...

**[04:31]** ---

...only until you expire.

**[04:34]** ---

The wind scoffs.

**[04:51]** ---

This guy is able.

**[04:54]** ---

He's fast. This is no ordinary stray dog.

**[05:28]** ---

For Vetti-sama to become this worked up...

No! Vetti-sama, look to me!

**[05:56]** ---

Cleo is being driven back!

**[06:13]** ---

Stop! Please stop!

You're smashing up my bar!

**[06:42]** ---

I haven't come up against a swordsman  
this fast since Eckardo...

**[06:47] ---**

This guy's swordsmanship  
has no form to it!

**[06:56] ---**

Well? How does it feel  
to become number two?

**[06:59] ---**

Indeed... You must be peerless  
when it comes to swatting flies.

**[07:25] ---**

Cleo is at it again.

**[07:28] ---**

Let me see.

**[07:29] ---**

Nope. It's just getting good.

**[07:33] ---**

But those are mine.

**[07:35] ---**

What belongs to you, Nowy,  
belongs to me. Everyone knows that.

**[07:38] ---**

Aw, man...

**[07:42] ---**

My glasses, my glasses! Huh?

**[07:44] ---**

--Here, let me see those.

**[07:44] ---**

--Where are my glasses?

**[07:47] ---**

--What are you doing?!

**[07:47] ---**

--Oh, they're gone! Where did my glasses go?

**[07:49] ---**

--You're right.

**[07:51] ---**

--He's royally going at it!

**[07:52] ---**

--My glasses, my glasses! Huh?

**[08:16] ---**

You're only the second one who has  
ever made me unfasten my button.

**[08:21] ---**

Trying to look smooth, are you?  
I'll strip you naked, next.

**[08:37] ---**

It looks like you're the one  
who will be stripped naked.

**[08:43]** ---

You, like him, will receive my mark.

**[08:55]** ---

Just you wait, Michel. I'm going  
to savor my time with you afterward.

**[09:01]** ---

Vetti, you cannot beat Cleo.

**[09:05]** ---

Cleo's swordsmanship  
is even better than mine.

**[09:09]** ---

Better than yours?

**[09:11]** ---

Are you saying that this man  
has conquered you?!

**[09:16]** ---

In that case, there is no way  
I can let you live now.

**[09:20]** ---

Don't you take your eyes off of me!

**[09:26]** ---

You'll pay for this! It was  
supposed to be mine alone!

**[09:31]** ---

The conquest of Michel's sword,  
which at one time, was only out for me!

**[09:38]** ---

Then again...

**[09:40]** ---

Then again, why is my  
heart pounding like this?

**[09:58]** ---

Would you like me to insert you, as well?

**[10:01]** ---

Into my pocket?

**[10:04]** ---

I take back what I said earlier,  
Cleo-kun of the Wind.

**[10:08]** ---

I will engrave your name  
forever upon my heart.

**[10:20]** ---

Can't you see?

**[10:23]** ---

Can't you see who is going to win?

**[10:34]** ---

I can see. The winner has been decided.

Isn't that what you mean to say?

**[10:46]** ---

If I don't get him in this  
next strike... I'm done for...

**[10:51]** ---

This will be my last exchange... Otherwise...

**[11:01]** ---

The next strike will be the decisive one...

**[11:44]** ---

Who...

**[11:47]** ---

...are you?

**[11:54]** ---

Cleo!

**[11:56]** ---

W- what was that just now?

**[12:00]** ---

Cleo! Get up!

**[12:02]** ---

Hey, Cleo, are you all right?!

**[12:13]** ---

Your Excellency!

**[12:14]** ---

Your Excellency!

**[12:15]** ---

Vetti-sama!

**[12:17]** ---

Your Excellency!

**[12:18]** ---

Don't touch me!

**[12:20]** ---

I'm not done... I still  
have to finish him off-

**[12:26]** ---

Just carry him aboard, quickly!  
I will assume responsibility!

**[12:30]** ---

Yes, sir!

**[12:33]** ---

Wait! Are you running away from me?!

**[12:37]** ---

You idiot! We're the ones  
who should be running away!

**[13:01]** ---

O- oh, no! Michel-sama!

**[13:04]** ---

How can this happen?!

**[13:08]** ---

Sylua, hurry!

**[13:11]** ---

Right.

**[13:15]** ---

--R- Ralph-sama...

**[13:16]** ---

--How dare you! How dare you!

**[13:27]** ---

You should hurry and get out of here, too!

You'll die if you stay here!

**[13:35]** ---

S- stay back! You're cursed!

**[13:55]** ---

I can't let you die here!

**[14:00]** ---

Snap to! Does your wind stop blowing  
over something as minor as this?!

**[14:18]** ---

Oh, no...

**[14:28]** ---

This way!

**[14:30]** ---

What are you planning to do?!

**[14:32]** ---

Jump!

**[14:33]** ---

What?!

**[14:36]** ---

Die!

**[14:51]** ---

Was that... a glass battleship?!

**[14:56]** ---

Nice catch!

**[14:57]** ---

Thank you.

**[14:58]** ---

We've safely taken both of them aboard.

**[15:01]** ---

--Michel-sama!

**[15:01]** ---

--Michel-sama!

**[15:03]** ---

After that ship! Don't let it get away!

**[15:06]** ---

Vetti-sama, no!

**[15:09]** ---

That's the ship that defeated  
Maconnais' flagship with one blow!

**[15:13]** ---

Let's get out of here!

**[15:15]** ---

No! We settle this here and now!

**[15:18]** ---

But are you sure you can?

**[15:21]** ---

Yeah, let's give it a shot.

**[15:23]** ---

You're too slow! Your ass is mine!

**[15:34]** ---

Starboard impact. No damage.

**[15:38]** ---

Don't sell the royal family's  
secret technologies short!

**[15:51]** ---

They're keeping themselves  
in our blind spot!

**[16:02]** ---

Bring us out of the ravine.

**[16:03]** ---

You got it!

**[16:07]** ---

Cease fire! After them!

**[16:19]** ---

A frozen lake?

**[16:20]** ---

Take us down.

**[16:22]** ---

Roger! Sheesh, it sure is  
easy giving the orders, huh?

**[16:26]** ---

What are you planning to do?

**[16:28]** ---

Just keep quiet and watch.

**[16:32]** ---

Everyone, brace for impact.

**[16:43]** ---

Full salvo!

**[16:46]** ---

Swing us around!

**[16:48]** ---

Swinging around!

**[16:57]** ---

No way!

**[16:59]** ---

Salvo!

**[17:08]** ---

Go!

**[17:18]** ---

Let's get out of here, Vetti-sama!

**[17:21]** ---

Quick-turn!

**[17:25]** ---

Pierce their heart.

**[17:27]** ---

All righty! Engaging soleil turbines!

**[17:34]** ---

Analyzing soleil location...

**[17:40]** ---

Loading coordinates! Take this!

**[17:48]** ---

The royal family crest...

**[17:50]** ---

Changeover!

**[18:17]** ---

They're coming right at us!

Just like they did with Maconnais!

**[18:21]** ---

Ready anchor!

**[18:29]** ---

W- we're going to hit them!

**[18:31]** ---

Vetti-sama!

**[18:35]** ---

Fire!

**[18:40]** ---

What?!

**[18:56]** ---

Circle around 180°!

**[18:58]** ---

Come about 180°!

**[19:00]** ---

That's crazy! We mustn't go any further!

**[19:05]** ---

Vetti-sama!

**[19:13]** ---

Reinforcements?!

**[19:14]** ---

It's coming from outside the atmosphere.

**[19:20]** ---

Your Excellency, allow me,

John Fall, to come to your assistance.

**[19:26]** ---

He made it in time!

Vetti-sama, Count John Fall is-

**[19:30]** ---

Send them away!

**[19:32]** ---

I still haven't settled this with him...

**[19:36]** ---

Vetti-sama...

**[19:39]** ---

Still... I'm sorry...

**[19:43]** ---

Yes, sir!

**[19:48]** ---

What have you done?!

**[19:54]** ---

You keep out of this!

**[19:57]** ---

You mustn't duel...

Please value your own life!

**[20:14]** ---

Code deciphered.

**[20:16]** ---

A fleet of ten ships in circular formation.

**[20:18]** ---

What do we do?

**[20:19]** ---

Don't go after him!

We have to get out of here, too!

**[20:25]** ---

Emergency ascent!

**[20:34]** ---

You will be 18 soon.

Following your coming-of-age ceremony,

**[20:40]** ---

we must move forward with specific talks  
for your exchange of vows.

**[20:47]** ---

However, there are few men  
worthy to wed you,

**[20:51]** ---

the daughter of the pope  
of the Cross-Star religion.

**[20:56]** ---

Vetti Sforza, the man who  
proclaims himself Holy Emperor,

**[21:01]** ---

and is attempting to unify the galaxy...

**[21:05]** ---

What do you think? Conrad has  
also been sounding me out about him.

**[21:12]** ---

Father...

**[21:14]** ---

I must decline such a proposal.

**[21:18]** ---

What?

**[21:29]** ---

Why did I suddenly draw on him back then?

**[21:36]** ---

Just what was it that provoked me earlier?

**[21:41]** ---

The child says, "I will snap you in half,  
little rose that blooms in the field."

**[21:47]** ---

The little rose replies, "I will prick you,  
so that you will never forget me."

**[21:54]** ---

"Like Scars"

**[22:03]** ---

*It's twilight already in the  
glass city of mistaken notions*

**[22:09]** ---

*as we exchange farewells  
among the countless lights.*

**[22:14]** ---

*After making that pinky promise,  
the finger that lied to you*

**[22:20]** ---

*developed a hangnail,  
and still hurts a little even now.*

**[22:25]** ---

*We called each other's names,  
we spoke each other's names,*

**[22:29]** ---

*and the world where you and I  
once met keeps spinning around.*

**[22:35]** ---

*After these tears fall,  
will they be forgotten?*

**[22:40]** ---

*After the sadness melts away,  
will I be able to see?*

**[22:46] ---**

*Quivering and shimmering  
in this glistening world,*

**[22:51] ---**

*they grow cold and dry up  
as I grasp them in my hands.*

**[22:57] ---**

*Even if this world were made of nothing*

**[23:03] ---**

*but lies and nonsense,  
I probably wouldn't care.*

**[23:08] ---**

*Somewhere on this world,  
I am here singing,*

**[23:14] ---**

*so please, may you be  
here on this world, smiling.*

**[23:30] ---**

When the wasteland known as  
ambition is filled with false love,

**[23:33] ---**

just how many personas does a person  
take upon themselves within their heart?

**[23:37] ---**

Next time on Glass Fleet, "Like a Mask"

**[23:40] ---**

The galaxy in revolution. Renaissance.

**[23:40] ---**

"Like a Mask"

---

Revision #1

Created 2026-06-21 10:12:51 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:12:51 UTC by whimsee